

«УТВЕРЖДАЮ»

проректор по научной работе
Санкт-Петербургской духовной академии,

кандидат богословия,

кандидат исторических наук,

доцент протоиерей Константин Костромин



» ноября 2017 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви» на диссертационную работу иерея Михаила Викторовича Самкова на тему «Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология», представленную на соискание ученой степени кандидата богословия.

1. Актуальность избранной темы. Библия — это книга, которая своей природой предназначена для перевода. Первыми богодухновенными переводчиками можно назвать самих евангелистов, которые переводили слова Господа нашего Иисуса Христа с арамейского и еврейского языка на греческий. Тем они показали, что Слово Божие следует переводить на языки всех народов. Священное Писание переводилось на протяжении разных эпох, и каждый из переводов открывал одну из новых граней Библии. Изучение теории перевода позволяет найти такие слова и выражения, которые могут лучше раскрыть смысл священного текста.

В связи с этим актуальность диссертации иерея Михаила Викторовича Самкова не вызывает сомнения. Можно только приветствовать появления подобных работ.

2. Связь работы с планами соответствующих отраслей науки.

Перед Церковью сегодня стоит необходимость редактировать старые и создавать новые переводы Священного Писания.

Митрополит Волоколамский Иларион в своем выступлении на VII Международной богословской конференции «Современная библейская наука и предание Церкви» отметил, что «в паству Русской Православной Церкви входят не только русские, но и представители других многочисленных народов, проживающих на канонической территории нашей Церкви. Попечение о том, чтобы Библия была доступна этим народам на их родном языке, — наш долг. Отрадно видеть, как в сотрудничестве церковных структур с учеными, библеистами, лингвистами появляются новые переводы Писания на языки России и сопредельных стран... Остается надеяться, что и другие народы нашей страны получают современный, качественный, благословленный Церковью перевод Слова Божьего на свой язык».

Великое поручение, данное Господом нашим в Евангелии от Матфея, — «Идите, научите все народы» — было основой миссионерской и переводческой деятельности Церкви во времена апостолов и евангелистов, во времена святых Кирилла и Мефодия. Оно и сегодня призывает нас к евангельской миссии и к переводу Писания на язык наших современников».

Новизна исследования и полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Нужно отметить, что за исключением нескольких отдельных статей и одной книги в русскоязычной научной литературе подробно не рассматривается теория перевода Священного Писания. Восполнение этой лакуны свидетельствует о новизне и научной ценности диссертации иерея Михаила Викторовича Самкова. Еще более ценным делает работу практическая реализация теории скопоса в переводе книги пророка Ионы на белорусский язык.

3. Значимость для науки и практики полученных автором диссертации результатов. Результаты исследования иерея Михаила Викторo-

вича Самкова возможно и необходимо применить для разработки рекомендаций при работе над новыми библейскими переводами.

4. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений. Диссертационная работа иерея Михаила Викторовича Самкова логично и последовательно выстроена согласно определенным во введении целям и задачам исследования, в ней прослеживается переход от исторической реконструкции теории перевода к изложению основных принципов функционалистского подхода к переводу и его применению в переводе книги пророка Ионы на белорусский язык.

Теоретические положения находят подтверждение в примерах из перевода книги пророка Ионы. Следует напомнить, что автор сам участвует в деятельности группы по переводу Библии на белорусский язык.

5. Оценка содержания диссертации, ее завершенность в целом, замечания по оформлению.

Полностью оценить работу возможно, только рассмотрев ее содержание.

Во **Введении** автор четко определяет цели и задачи работы, которые в дальнейшем будет решать. Здесь следует одобрить выбор автором источников, согласиться с намеченным планом работы.

Первая глава *«Краткая история теории перевода»* реконструирует историческое развитие науки, начиная от Цицерона и Горация и заканчивая современными исследователями.

Вторая глава *«Основные принципы функционалистского подхода (теории скопоса) к переводу»* полностью посвящена анализу теории скопоса. Читатель из этой главы сможет составить достаточно полное представление о теории скопоса и его применении в практике перевода. Стоит обратить внимание на то, что диссертант приводит ответы на возражения против данной теории.

В третьей главе *«Проект “Новая Беларуская Біблія”. Начальные этапы переводческого процесса: анализ коммуникативной ситуации перевода и оригинального текста книги Ионы»* автор показывает, как положения

функционалистского подхода можно теоретически приложить к белорусскому переводу. Из содержания главы становится ясна современная языковая ситуация в Республике Беларусь. Анализу самой книги пророка Ионы посвящен последний параграф данной главы. Автор характеризует книгу как метапророческое повествование, имеющее дидактический характер.

В четвертой главе *«Перевод книги Ионы на белорусский язык: решение переводческих проблем»* теоретические положения функционалистского подхода практически прилагаются к переводу книги пророка Ионы на белорусский язык.

Отдельно следует отметить грамотное исполнение работы.

Наряду с отмеченными несомненными положительными сторонами диссертации необходимо отметить также и моменты, которые представляются недостаточно проработанными или не вполне ясно прописанными.

В первой главе *«Краткая история теории перевода»* автор ничего не говорит о рекомендациях свт. Филарета (Дроздова) относительно перевода Священного Писания. Несмотря на несовершенство синодального перевода, он до сих пор остается наиболее значимым текстом для носителей русского языка. Какие бы не возникали новые библейские переводы, они будут все равно в той или иной степени ориентироваться на него или отвергать его. Синодальный перевод неразрывно связан с именем святителя Филарета (Дроздова), который разработал правила для русского перевода Писания. Его рекомендации широко известны и, возможно, их действительно не стоило повторять, но упомянуть о них было в высшей степени желательно.

Также в диссертации ничего не говорится о работах русских исследователей по переводоведению. Хотя во введении и в списке литературы названы отечественные исследователи, из чтения этой главы возникает чувство, что в России теорией перевода практически не занимались. Однако это не так. Если говорить о XX веке, то во второй половине прошлого столетия в СССР начинают появляться первые теоретические работы по переводу. Современная теория отечественного перевода восходит к трудам Андрея Венедиктови-

ча Федорова «Проблема стихотворного перевода» (1927 г.), «О художественном переводе» (1941 г.) и «Введение в теорию перевода» (1953 г.). Поворотным моментом в отечественной науке о переводе стала последняя из упомянутых книг, в которой давалось определение теории перевода как преимущественно лингвистической дисциплины. А.В. Федоров писал, что перевод можно рассматривать также и в плоскости других дисциплин, в частности истории культуры и литературы, психологии.

Идеи, заложенные Федоровым, получили дальнейшее развитие в работах других теоретиков перевода, таких, как Яков Иванович Рецкер, Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев, Вилен Наумович Комиссаров, Л.С. Бархударов и другие. В истории отечественного перевода знаменательным этапом является вторая половина XX века. Она характеризуется расцветом творчества таких теоретиков перевода, как Ю.Д. Левин, М.Л. Гаспаров, Е.Г. Эткинд. Появились журналы «Мастерство перевода» и «Тетради переводчика». Во второй половине XX века, а именно в 50-80 годы, стало очевидным расхождение между литературоведением и лингвистикой по отношению к переводу. Появилось огромное количество работ, в которых отстаивалось право переводоведения считаться лингвистической, а не литературоведческой дисциплиной.

Во второй главе *«Основные принципы функционалистского подхода (теории скопоса) к переводу»* при изложении теории нигде не приводятся примеры использования этих теорий на практике. Единственный пример находится на страницах 90-91. Однако он настолько известен, что даже дается без ссылок. Конечно, наличие примеров увеличило бы объем диссертации, но они «оживили» бы ее и сделали ее материал более доступным и наглядным.

Несмотря на то, что в работе встречаются указанные недочеты, это не снижает общего положительного впечатления от знакомства с диссертационным исследованием иерея Михаила Викторовича Самкова. Научные положения, имеющиеся в работе, логически аргументированы и представляются

обоснованными. Структурно диссертация логично выстроена, опирается на представительный перечень источников. В процессе написания работы автор проработал большое число источников и пособий, что свидетельствует о широте охвата темы. Источники, цитируемые в диссертации, отражают уровень развития современной науки в данной отрасли знания. Работа написана на высоком научном уровне; автор владеет темой, которую он разрабатывал в течение ряда лет.

Можно утверждать, что диссертация представляет собой состоявшееся фундаментальное исследование, опирающееся на обширный спектр трудов по выбранной проблематике, а также собственные работы автора, обладающие достоверностью выводов.

6. Соответствие автореферата основным положениям диссертации. Автореферат диссертации отражает логику и содержание диссертационного исследования, его основные положения и выводы.

7. Подтверждения опубликованных основных результатов диссертации в научной печати. Результаты научного исследования апробированы автором в ряде научных статей по тематике исследования, в изданиях, рекомендованных Общецерковной аспирантурой и докторантурой, в сборниках материалов научных конференций и в издании, рекомендованном ВАК Украины для публикации результатов научных исследований.

8. Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней. Таким образом, диссертация иерея Михаила Викторовича Самкова является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач анализа основных положений теории скопоса и указания перспектив ее использования в области перевода Библии. Это имеет существенное значение для соответствующей отрасли знаний, что соответствует требованиям п. 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 30.01.2002 г. № 74 (с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ от 20.06.2011 г. № 475), предъявляемым

к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом богословия доцентом Дмитрием Георгиевичем Добыкиным, был обсужден и утвержден на заседании кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии 26 октября 2017 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой  протоиерей Дмитрий Юревич